

Walter Sauer

***Der Schtruwelpitter:*
Heinrich Hoffmann's *Struwelpeter*,
Dutchified by Earl C. Haag**

The *Struwelpeter* stories

Dr. Heinrich Hoffmann's classical nineteenth century children's book *Der Struwelpeter* still enjoys great popularity in its "homeland" Germany, where it first appeared in 1845. Although it was well known in America up to the middle of the last century, it no longer belongs to the established canon of children's books in the United States.

A brief introduction to, and summary of, the stories contained in the *Struwelpeter* book will provide orientation for the reader unfamiliar with it.

The book, in English usually called *Shockheaded Peter* or *Slovenly Peter*, is a collection of cautionary tales in verse accompanied by the author's own illustrations. They generally follow the simple pattern of "misdeed and punishment," a favorite nineteenth century genre of children's literature with a long lineage in the moral tale, presenting negative examples not to be followed by children if they want to avoid the terrible consequences shown.

The book starts with a "Preface," in which well-behaved children, those who eat their soup and bread, play quietly with their toys, and hold Mommy's hand when out for a walk, are promised goodies and a picture book as Christmas gifts. On the next page we find the book's main protagonist, *Struwelpeter*, with his unmistakable attributes, a shock of hair and long fingernails, uncut for almost a year. The verses in the first English translation of 1848 start like this:¹

Look at Peter! There he stands
With his nasty hair and hands . . .

It is to him that the book owes its name. Next in line we have *Cruel Frederick*—

A naughty, wicked boy was he,
He caught the flies, poor little things,
And then tore off their tiny wings;
He killed the birds, and broke the chairs
And threw the kitten down the stairs,

but got into real trouble when he hit and kicked a dog, getting his just deserts. Meanwhile the dog rewards himself with Frederick's meal of cake, liverwurst and wine—what a combination. *Pauline* is the book's only girl character. She plays with matches, although warned not to by her parents and two kittens, and meets a terrible end leaving only her two shoes and a pile of ashes. The next story of the *Black Boys* is a remarkable anti-racist example, showing us three youngsters poking fun at a black boy because of the color of his skin. They do not heed Nikola's (in the English version: Great Agrippa's) warnings, get dunked in an oversize inkwell and come out "blacker than the black-a-moor."

The story of the *Wild Huntsman* represents an exception to the usual cautionary plots. Using the motif of the world turned upside-down, it tells of a hunter, who becomes himself hunted by a hare. In the tale of *Little Suck-a-Thumb*, poor Conrad, left alone by his mother, loses both thumbs at the hand of a giant tailor, who "always comes to little boys that suck their thumbs." Next we meet *Caspar*, who would not eat his soup. In an exemplary case of anorexia he ends up in his grave after only five days. Hoffmann's interest as a doctor in children's pathology is also reflected in the next story of *Fidgety Philip*, who obviously suffers from hyperactivity. Philip keeps rocking on his chair, loses his balance, is buried beneath the tablecloth and what's left of the food, spoiling the dinner for his whole family:

"Poor Papa and poor Mama
Look quite cross, and wonder how
They shall make their dinner now."

Johnny Head-in-air is only interested in looking up at the sky. On his way to school he stumbles over a dog, and just barely gets rescued from drowning in the river, while three little fishes make fun of him. Finally we have *Flying Robert*, who takes off with his umbrella in a storm and does not return, because he did not stay inside as he should have: "Where the wind blew him away, no one here on earth can say."

Soon after his "birth," Struwwelpeter began conquering the world. A first translation into Danish appeared in 1847, and within the next two years versions in English, Swedish, Dutch and Russian followed. In the United

States, the book was present from 1849 on and immensely popular for many decades. By now, the *Struwwelpeter* stories have been translated into approximately 120 different languages and dialects.

Struwwelpeter in Pennsylvania German

As a specialist in the editorial history and world-wide reception of *Struwwelpeter*, I had long noted the regrettable absence of a Pennsylvania German (PG) version of the book and started to look for a competent translator even in the 1980s. At the time, my efforts did not meet with success. Another attempt at finding a "Dutchifier" was made in 2002, when the Pennsylvania German review *Hiwwe wie Driwwe* published a request for readers to send in a PG version of one of the stories.² It was hoped that among the contributions there would be one whose translator might also be interested in translating the other nine stories with the view of publishing his or her translation in book form. Unfortunately, there was only one single immediate response. It could, however, not be pursued, since its author, while writing good PG, was not familiar with the basic rules of prosody and versification.

To our great surprise, an additional response coming from Pottsville, Pennsylvania, reached us in 2007. Its sender was Earl C. Haag, "Der Alt Professor." The quality of his sample translation written by hand was beyond reproach and I immediately contacted him encouraging him to translate the rest of the book. Over the following months there ensued between us a most pleasant and fruitful exchange of letters, in the course of which Earl sent me all the stories, revised and re-revised them until we were both entirely satisfied. And we were hopeful that, given Haag's reputation as an outstanding scholar of PG and impeccable speaker and writer of the dialect, publication of the book would be possible with "Edition Tintenfaß," which already had five PG titles in its program. *Hiwwe-wie-Driwwe* therefore appealed to its readership twice inviting subscriptions for the book by publishing two of the stories and its pictures.³ The response to this appeal remained minimal. Only two readers from Pennsylvania expressed interest and ordered the book in advance. Understandably, such prospects did not allow us to go ahead with the printing. Other attempts by both Earl and myself to secure some kind of financial support for the publication of the book also failed.

It is with some relief and with great joy that this Festschrift now affords me the opportunity of publishing Earl's fine translation in the form of an article. For the benefit of comparison, both the PG version and the German original are printed side by side.⁴



Der Schruuwelpitter
Gschpassiche Gschichde un
lecherliche Pickders
Iwwersetzt auser Hochdeitsche
ins Pennsylvaanisch Deitsche
vum Earl C. Haag (Der Alt Professor)

Heinrich Hoffmann
Der Struwelpeter
Lustige Geschichten und drollige Bilder

Vorwatt

Wann die Kinner sich bedraage
Kummt's Grischkindel in die Naahe.
Wann sie ihre Milchsuppe esse
un aa's Brot nie net vergesse,
schpiele unne Leerm, net yachtich,
hocke zamme, schtill un sachtich,
beim schpaziere uff der Schtrooss
losse Mammis Hand nie los,
bringt der Saendi Klaas ne sicher
eens vun denne Pickderbicher.

Vorspruch

Wenn die Kinder artig sind,
kommt zu ihnen das Christkind;
wenn sie ihre Suppe essen
und das Brot auch nicht vergessen,
wenn sie, ohne Lärm zu machen,
still sind bei den Siebensachen,
beim Spaziergehn auf den Gassen
von Mama sich führen lassen,
bringt es ihnen Gut's genug
und ein schönes Bilderbuch.

Der Schtruwelpitter

Guck emol, do kummt er widder,
seh en aa, der Schtruwelpitter!
Schneidt sei Neggel eemol 's Yaahr,
schtreehlt nie net sei langes Haar,
wescht net, schtinkt wie Oxedreck,
(s dreibt sogaar sei Eldre weck).
"Saubu," rufe ihm die Leit,
"bischt yo net gans recht gescheit!"

Die Gschicht vum beese Fridderich

Der Fridderich, der Schnickelfritz,
(s iss waahr, kee Lieg, un gaar ken Witz!)
er fangt die Micke do im Haus
un reisst ne doll die Fliggel raus,
verschlaagt die Schtiehl, macht Veggel dot,
sogaar die Katze leide Not.
Un heert wie bees kann sei der Fritz:
er beitscht sei Lisbett mit re Fitz!

Datt owwe schteht en grooser Hund,
drinkt Wasser aus me Brunne rund.
Der Friddrich kummt, grickt groos en Hitz,
schniekt nuff zum Hund, hebt hoch die Fitz
un schenkt dem Dierche Briggelsupp.
Der Hund yaunst laut, schteht uff un—wupp!
Er beisst dem Lump graad nei ins Bee,
's fangt aa zu blude, bludt noch meh.
Un nau losst los der Fritz en Grisch
un brillt un dobt gans bitterlich.
Noh rennt des braave Dier, net faul,
nooch Heem, un draagt die Fitz im Maul.

Ins Bett muss nau der Nixnutz geh,
hot arig Schmatze in seim Bee;
der Dokder kummt am Middaag bei,
der Fritz nemmt biddre Droppe ei.

Nau hockt der Hund am Fritz seim Disch
un fresset en gangner Kuche frisch;
er luschart feini Lewwerwascht,
en guder Wei lescht ihm sei Dascht.
Die Fitz, die hot er bei sich aa,
die kummt der Fritz nie nimmi draa!

Die drauerich Gschicht middem Schtreichhols

Die Palli waar deheem allee,
die Eldre fatt — ya, alle zwee.
Nau, wie sie in die Schtubb neigheht

Der Struwelpeter

Sieh einmal, hier steht er,
pfui! der Struwelpeter!
An den Händen beiden
ließ er sich nicht schneiden
seine Nägel fast ein Jahr;
kämmen ließ er nicht sein Haar.
»Pfui!« ruft da ein jeder:
»Garstger Struwelpeter!«

Die Geschichte vom bösen Friederich

Der Friederich, der Friederich,
das war ein arger Wüterich!
Er fing die Fliegen in dem Haus
und riss ihnen die Flügel aus.
Er schlug die Stühl und Vögel tot,
die Katzen litten große Not.
Und höre nur, wie böse er war:
Er peitschte seine Gretchen gar!

Am Brunnen stand ein großer Hund,
trank Wasser dort mit seinem Mund.
Da mit der Peitsch herzu sich schlich
der bitterböse Friederich;
und schlug den Hund, der heulte sehr,
und trat und schlug ihn immer mehr.
Da biss der Hund ihn in das Bein,
recht tief bis in das Blut hinein.
Der bitterböse Friederich,
der schrie und weinte bitterlich.—
Jedoch nach Hause lief der Hund
und trug die Peitsche in dem Mund.

Ins Bett muss Friedrich nun hinein,
litt vielen Schmerz an seinem Bein;
und der Herr Doktor sitzt dabei
und gibt ihm bittre Arzenei.

Der Hund an Friedrichs Tischchen saß,
wo er den großen Kuchen aß;
aß auch die gute Leberwurst
und trank den Wein für seinen Durst.
Die Peitsche hat er mitgebracht
und nimmt sie sorglich sehr in acht.

Die gar traurige Geschichte mit dem Feuerzeug

Paulinchen war allein zu Haus,
die Eltern waren beide aus.
Als sie nun durch das Zimmer sprang

un danst herum mit Luscht un Frehd,
noh sehnt sie bletzlich ass datt schteht
en Schtreichholsschachtel; un net bleed,
do yauchzt sie laut, "Ich denk ich schpiel
mit denne Helser—na, ich fiehl
ass wann die Memm es oft so duht,
kann ich es aa, mit leichtem Mut."

Die Katze kumme Palli nooch
un hewe ihre Dowe hoch.
Sie drohe, wie sie sodde,
"Dei Daadi hot's verbodde!
Miau, bass uff! Miau, geb acht!
'S nemmt gaar net lang eb's Feier gracht!"

Die glee Grott heert die Katze net,
es Schtreichhols brennt wie Gensefett;
es rasselt luschedich, flickert wild,
yuscht graad wie's do iss abgebildet.
Die Palli awwer hupst mit Frehd,
hot viel Gschpass draa, iss net verleed.

Die Katze schpringe widder bei,
sie halde ihre Glooe frei,
vermahne, wie sie sodde,
"Dei Mammi hot's verbodde!
Miau, bass uff! Miau, geb acht!
eb's Feier dir en Schaade macht!"

Yetz guck uff's Bild: ihr Frack fangt Feier,
der Gschpass kummt ihr ball schtaerblich deier.
Ihr Gleeder sinn nau hell am Brenne;
die Pall versucht mol weckzurenne!

Die Katze greische widderum,
Ihr Faxe warre viel zu dumm.
"Miau, ihr Leit, miau, helft gschwind,
es Feier brennt des liewe Kind.
Miau, helft wann, miau, ihr kennt,
un rett die Pall, eb sie verbrennt."

Doch alles was mol Palli waar
iss uffgebrennt—Gleed, Haut un Haar.
Die Esch, zwee rode Schuh sin all
was iwwrich iss vun daere Pall.

Die Katze, die zwee gleene,
die glaage darich Dreene,
"Miau, o Leed! miau, o Weh!
ferwas waar Pall heit gans allee?"
Es Aagewasser schpritzt ne raus
un fliesset wie'n Grick die Wisse naus.

mit leichtem Mut und Sing und Sang,
da sah sie plötzlich vor sich stehn
ein Feuerzeug, nett anzusehn.
»Ei«, sprach sie, »ei, wie schön und fein,
das muss ein trefflich Spielzeug sein.
Ich zünde mir ein Hölzchen an,
wie's oft die Mutter hat getan.«

Und Minz und Maunz, die Katzen,
erheben ihre Tatzen.
Sie drohen mit den Pfoten:
»Der Vater hat's verboten!
Miau! Mio! Miau! Mio!
Lass stehn! Sonst brennst du lichterloh!«

Paulinchen hört die Katzen nicht!
Das Hölzchen brennt gar hell und licht,
das flackert lustig, knistert laut,
grad wie ihr's auf dem Bilde schaut.
Paulinchen aber freut sich sehr
und sprang im Zimmer hin und her.

Doch Minz und Maunz, die Katzen,
erheben ihre Tatzen.
Sie drohen mit den Pfoten:
»Die Mutter hat's verboten!
Miau! Mio! Miau! Mio!
Wirf's weg! Sonst brennst du lichterloh!«

Doch, weh! die Flamme fasst das Kleid,
die Schürze brennt; es leuchtet weit.
Es brennt die Hand, es brennt das Haar,
es brennt das ganze Kind sogar.

Und Minz und Maunz, die schreien
gar jämmerlich zu zweien:
»Herbei! Herbei! Wer hilft geschwind?
In Feuer steht das ganze Kind!
Miau! Mio! Miau! Mio!
Zu Hilf! Das Kind brennt lichterloh!«

Verbrannt ist alles ganz und gar,
das arme Kind mit Haut und Haar;
ein Häufflein Asche blieb allein
und beide Schuh, so hübsch und fein.

Und Minz und Maunz, die kleinen,
die sitzen da und weinen:
»Miau! Mio! Miau! Mio!
Wo sind die armen Eltern? Wo?«
Und ihre Tränen fließen
wie's Bächlein auf den Wiesen.

Die Gschicht vun de schwatze Buwe

En Neeger kummt vum Schteddel mol,
So dunkel wie en schwatzi Kohl.
Die Sunn scheint uff ihn, heiss un hell;
er schitzt sich mit seim Amberell.
Do kummt der Luddwich haergerennt,
haldt fescht sei Feehnli in de HEND.
Der Kaschber schpringt aa dabber bei
samt Bretzel aus der Beckerei.
Un guck, do kummt der Maani schunnt,
er hot en Reef, so schee un rund.
Die drei, mit laudem Lach un Gschrei,
die sehne wie der Schwatz laaft bei
mit Haut wie Bech—kennt's waerklich sei?

Noh kummt der gaschdich Nickelaas
mit seim arg groose Dindeglaas.
Do saagt er, "Buwe, heert gut zu,
nau losst der Neeger schee in Ruh!
Der aarme Dropp kann nix defor
ass aer net weiss gebore waar."
Die Buwe hen doch net gewollt;
sie hen der Nickles ausgescholt
un hen viel wieschder nau gelacht,
hen iwwer'n Schwatz meh Gschpass gemacht.

Der Belsenickel watt gans wild!
Yuscht guck mol graad uff des do Bild.
Er fasst die Buwe in sei Eerm
un haldt sie fescht wie gleene Weerm,
der Willi un der Maannewel,
der Kaschber aa—drei Dummkepp, gell?
Er dunkt die drei ins Dinfass,
mit Dinde sin sie nau batsch nass;
un widder in des kohlschwatz Glaas
dunkt sie der groose Nickelaas.
Do sehnscht die drei, so schwatz wie'n Grabb,
sie mache sich nau eilich ab,
der Schwatz voraa, sei Kopp iss hoch,
die Dindeblacke hinnenooch.
Ya, hedde sie net so gelacht,
hett sie der Nick net schwatz gemacht.

Die Gschicht vum wilde Haasehunder

Der wilde Yeeger macht sich draa
un ziegt sei Hunderreckli aa;
samt Gnappsack, Bix un Pulwerhann,
geht sehne was er hunde kann.
Er setzt sei Brill jetz uff die Naas,
vleicht kennt es sei, er sehnt en Haas.

Die Geschichte von den schwarzen Buben

Es ging spazieren vor dem Tor
ein kohlpechrabenschwarzer Mohr.
Die Sonne schien ihm auf's Gehirn,
da nahm er seinen Sonnenschirm.
Da kam der Ludwig hergerannt
und trug sein Fähnchen in der Hand.
Der Kaspar kam mit schnellem Schritt
und brachte seine Brezel mit;
und auch der Wilhelm war nicht steif
und brachte seinen runden Reif.
Die schrien und lachten alle drei,
als dort das Mohrchen ging vorbei,
weil es so schwarz wie Tinte sei!

Da kam der große Nikolas
mit seinem großen Tintenfass.
Der sprach: »Ihr Kinder, hört mir zu,
und lasst den Mohren hübsch in Ruh!
Was kann denn dieser Mohr dafür,
dass er so weiß nicht ist wie ihr?«
Die Buben aber folgten nicht
und lachten ihm ins Angesicht
und lachten ärger als zuvor
über den armen schwarzen Mohr.

Der Niklas wurde böse und wild,—
du siehst es hier auf diesem Bild!
Er packte gleich die Buben fest,
beim Arm, beim Kopf, bei Rock und West,
den Wilhelm und den Ludewig,
den Kaspar auch, der wehrte sich.
Er tunkt sie in die Tinte tief,
wie auch der Kaspar: »Feuer!« rief.
Bis übern Kopf ins Tintenfass
tunkt sie der große Nikolas.
Du siehst sie hier, wie schwarz sie sind,
viel schwärzer als das Mohrenkind!
der Mohr voraus im Sonnenschein,
die Tintebuben hintendrein;
und hätten sie nicht so gelacht,
hät' Niklas sie nicht schwarz gemacht.

Die Geschichte vom wilden Jäger

Es zog der wilde Jägersmann
sein grasgrün neues Röcklein an;
nahm Ranzen, Pulverhorn und Flint
und lief hinaus ins Feld geschwind.
Er trug die Brille auf der Nas
und wollte schießen tot den Has.

Un guck! en Haas hockt datt un lacht,
"En Blinder geht scheins uff die Yacht!"

Yetz scheint die Sunn, doch viel zu viel;
es watt dem Schitz zu waarm, zu schwiel.
Er legt sich hie ins griene Graas;
des alles sehnt der gwixte Haas.

Un wie der Hunder schlooft, do schleicht
der Haas ihm heemlich zu, un leicht
grappscht er die Flindeschloss un Brill
un macht sich fatt, gans leis un schtill.

Der Haas, der dutt sich nau die Brill
selbscht uff die Naas, er ziehlt un will
der Hunder schiesse mit der Flint.
Der Schitz iss awwer annerscht gsinnt,
rennt dabber weck, un engschtlisch schreit,
"Nau brauch ich Hilf, ihr lieue Leit!"

Der Yeeger flicht—sehnt alles schief—
un batzelt in en Brinnli dief.
Datt schteckt er fescht, iss in re Fix:
der Haas schiesst los die Kugelbix.

Am Fenschder schteht em Schitz sei Fraa,
iss graad am Kaffidrinke draa.
Die Kugel raast am Schitz verbei,
dreffts Koppli, schlaagt's in Schticker drei.
Do neegscht am Brunn en Heesli sitzt,
em Haas sei Bu, mit Ohre gschpitzt,
sehnt alles heemlich darich's Graas;
ihm droppst der Kaffi uff die Naas.
Er yohlt, "Waer hot mich do verbrennt?"
Un haldt en Leffli in de HEND.

Die Gschicht vum Daumesuckler

"Kunraad," saagt die Memm zum Soh,
"ich muss fatt, doch du bleibst do.
Sei mer gut un schick dich aa,
sei beheeft, un halt dich draa.
Kunn, ich saag dir nau graadaus,
Daume sin noch lang ken Schmaus.
Duscht sie suckle immermehr,
kummt der Schneider mit re Scher,
schneidt dei Daume graadwegs ab;
Kinner rufe dich en Lapp!"

Sie verlosst; un ungesund
hodder schunn sei Daum im Mund.

Bletzlich geht die Hausdier uff,
un der Schneider, wie im Suff,
schpringt graad in die Wuhnschtubb rei,

Das Häschen sitzt im Blätterhaus
und lacht den blinden Jäger aus.

Jetzt schien die Sonne gar zu sehr,
da ward ihm sein Gewehr zu schwer.
Er legte sich ins grüne Gras;
das alles sah der kleine Has.
Und als der Jäger schnarcht' und schlief,
der Has ganz heimlich zu ihm lief
und nahm die Flint und auch die Brill
und schlich davon ganz leis und still.

Die Brille hat das Häschen jetzt
sich selber auf die Nas gesetzt,
und schießen will's aus dem Gewehr.
Der Jäger aber fürcht' sich sehr.
Er läuft davon und springt und schreit:
»Zu Hilf, ihr Leut! Zu Hilf, ihr Leut!«

Da kommt der wilde Jägersmann
zuletzt beim tiefen Brünnechen an.
Er springt hinein. Die Not war groß;
es schießt der Has die Flinte los.

Des Jägers Frau am Fenster saß
und trank aus ihrer Kaffeetass'.
Die schoss das Häschen ganz entzwei;
da rief die Frau: »O wei! O wei!«
Doch bei dem Brünnechen heimlich saß
des Häschens Kind, der kleine Has.
Der hockte da im grünen Gras;
dem floss der Kaffee auf die Nas.
Er schrie: »Wer hat mich da verbrannt?«
und hielt den Löffel in der Hand.

Die Geschichte vom Daumenlutscher

»Konrad!« sprach die Frau Mama,
»ich geh aus und du bleibst da.
Sei hübsch ordentlich und fromm,
bis nach Haus ich wieder komm.
Und vor allem, Konrad, hör!
lutsche nicht am Daumen mehr;
denn der Schneider mit der Scher
kommt sonst ganz geschwind daher,
und die Daumen schneidet er
ab, als ob Papier es wär.«

Fort geht nun die Mutter, und
wupp! den Daumen in den Mund.

Bautz! da geht die Türe auf,
und herein in schnellem Lauf
springt der Schneider in die Stub

un bis alles iss verbei,
schpritzt vun Daumeschtumbe 's Blut;
's nemmt em Kunni gschwind der Mut.
Ei, do greischt der Bu, "Haeryeh,
Sell dutt dunnerwedders weh!"

Wie die Mammi kummt zerrick,
dreffft sie en farchbaari Blick;
Kunn schteht unnich Daume datt,
alle beed sin leblang fatt.

Die Gschicht vum Suppekashber

Der Kaschber, der waar arig gsund,
en rechder Dicksack, fett un rund,
hot zu viel gesse, 's waar en Sinn,
besunners Supp mit Brocke drin.
Noh ee Daag fangt er aa un schreit,
"Die Brieh do will ich gaar net heit.
Ich ess kee Supp, ich gleich sie net!
Ich will kee Supp, vleicht macht sie fett!"

Am neegschde Daag—na, guck mol haer—
viel dinner schunn, sei Maage leer.
Un widder fangt der Schnippler aa,
"S iss leppich Supp, will nimmi draa!
Ich will kee Supp, ich gleich sie net!
Ich ess kee Supp, vleicht macht sie fett!"

Am dritde Daag—ya, graad yuscht drei—
wie dinn der Bu, meen's kennt net sei.
Doch wie die Supp kummt uff der Disch,
do losst er los en deiwlich Grisch,
"Die Supp schmeckt gaar net wie sie sett!
Ich will kee Supp, ich gleich sie net!
Ich ess kee Supp, vleicht macht sie fett!"

Am vierde Daag iss aer so dinn
wie'n Bensilschtrich, 's iss yo en Sinn!
Er wiegt fascht nix, iss in der Not.
Am fimfde Daag geht aer schunn dot!

Die Gschicht vum Zawwel-Phillip

"Phillip," saagt der Daedd zum Soh,
"ich deet gleiche ass du do
am Familyedisch schtill sitscht
un net immer rutschich bischt."
Un die Memm guckt yuscht herum,
saagt ken Watt, bleibt ewwe schtumm.
Doch der Phillip heert widder nix,
finnt sich schunn ball in re Fix.
Er rickt
un er schtrawwelt,

zu dem Daumen-Lutscher-Bub.
Weh! Jetzt geht es klipp und klapp
mit der Scher die Daumen ab,
mit der großen scharfen Scher!
Hei! Da schreit der Konrad sehr.

Als die Mutter kommt nach Haus,
sieht der Konrad traurig aus.
Ohne Daumen steht er dort,
die sind alle beide fort.

Die Geschichte vom Suppen-Kaspar

Der Kaspar, der war kerngesund,
ein dicker Bub und kugelrund,
er hatte Backen rot und frisch;
die Suppe aß er hübsch bei Tisch.
Doch einmal fing er an zu schrein:
»Ich esse keine Suppe! Nein!
Ich esse meine Suppe nicht!
Nein, meine Suppe ess ich nicht!«

Am nächsten Tag, – ja sieh nur her!
da war er schon viel magerer.
Da fing er wieder an zu schrein:
»Ich esse keine Suppe! Nein!
Ich esse meine Suppe nicht!
Nein, meine Suppe ess ich nicht!«

Am dritten Tag, o weh und ach!
wie ist der Kaspar dünn und schwach!
Doch als die Suppe kam herein,
gleich fing er wieder an zu schrein:
»Ich esse keine Suppe! Nein!
Ich esse meine Suppe nicht!
Nein, meine Suppe ess ich nicht!«

Am vierten Tage endlich gar
der Kaspar wie ein Fädchen war.
Er wog vielleicht ein halbes Lot –
und war am fünften Tage tot.

Die Geschichte vom Zappel-Phillip

»Ob der Phillip heute still
wohl bei Tische sitzen will?«
Also sprach in ernstem Ton
der Papa zu seinem Sohn,
und die Mutter blickte stumm
auf dem ganzen Tisch herum.
Doch der Phillip hörte nicht,
was zu ihm der Vater spricht.
Er gaukelt
und schaukelt,

er kickt
un er zawwelt.
Gnarrt der Vadder zu seim Bu,
"Bringscht mich glei noch aus der Ruh!"

Kinner, guckt zum Pickder nuff;
saagt mol, was sehnt ihr datt druff?
Phillip schockelt viel zu viel;
Eerm un Bee all im Gewiehl,
schmeisst er rickwaerts, grickt ken Halt,
will sich rette eb er fallt,
grappscht es Dischdudch, reisst es mit;
Deller falle, Supp watt gschitt.
'S Brot ass Daedd hot esse wolle
Sehnt mer uffem Boddem rolle.
Un die Memm guckt yuscht herum;
saagt ken Watt, bleibt ewwe schtumm.

Guckt, der Phill iss nau verschteckt,
mid dem Dischdudch gans gedeckt.
Schnitz un Gnepp ass Daeddi freie
nau unabbedittlich leie
uffem Boddem sammt der Schunke;
's Wei watt aa nie net gedrunke.
'S Dischgschaerr iss aa vellich hie,
's bleiwe yuscht noch Schaerwe, Brie.
Die Eldre warre zannich, bees;
sie wisse nau, was macht ne hees!

Die Gschicht vum Hans Guck-in-die-Heeh

Geht der Hans zu Grickeschul,
guckt er nuffwaerts—'s iss sei Ruul—
sehnt yuscht Decher, Amschle, Wolge—
immer widder koscht's ihm Folge.
Vor de Fiess, net weit eweck,
sehnt er neddemol der Dreck.
Yeder ruft aus, groos un glee,
"Datt geht Hans Guck-in-die-Heeh!"

Kummt en Hund dohergedratt,
Hans guckt blos, wie immerfatt,
in die Heeh,
immermeh,
basst net uff—glei dutt's em Leed.
Noh was gscheht?
Bums! do leie nau die zwee,
Hund un Hans Guck-in-die-Heeh!

Noh kummt Hans zum Dollbehack—
Schulbuch gut bewahrt im Sack—
guckt nadierlich in die Heeh,
sehnt die Veggel, net viel meh;

er trappelt
und zappelt
auf dem Stuhle hin und her.
»Philipp, das missfällt mir sehr!«

Seht, ihr lieben Kinder, seht,
wie's dem Philipp weiter geht!
Oben steht es auf dem Bild.
Seht! Er schaukelt gar zu wild,
bis der Stuhl nach hinten fällt;
da ist nichts mehr, was ihn hält;
nach dem Tischtuch greift er, schreit.
Doch was hilft's? Zu gleicher Zeit
fallen Teller, Flasch' und Brot,
Vater ist in großer Not,
und die Mutter blicket stumm
auf dem ganzen Tisch herum.

Nun ist Philipp ganz versteckt,
und der Tisch ist abgedeckt.
was der Vater essen wollt,
unten auf der Erde rollt;
Suppe, Brot und alle Bissen,
alles ist herabgerissen;
Suppenschüssel ist entzwei,
und die Eltern stehn dabei.
Beide sind gar zornig sehr,
haben nichts zu essen mehr.

Die Geschichte vom Hans Guck-in-die-Luft

Wenn der Hans zur Schule ging,
stets sein Blick am Himmel hing.
Nach den Dächern, Wolken, Schwalben
schaut er aufwärts, allenthalben.
Vor die eignen Füße dicht,
ja, da sah der Bursche nicht,
also dass ein jeder ruft:
»Seht den Hans Guck-in-die-Luft!«

Kam ein Hund dahergerant;
Hänslein blickte unverwandt
in die Luft.
Niemand ruft:
»Hans! gib acht, der Hund ist nah!«
Was geschah?
Pauz! Perdauz!—da liegen zwei!
Hund und Hänschen nebenbei.

Einst ging er an Ufers Rand
mit der Mappe in der Hand.
Nach dem blauen Himmel hoch
sah er, wo die Schwalbe flog,

dappt enwennich zu neegscht naah
an dem Grickliufer draa.
Denke Fischlin (sehnscht die drei?),
"Guckt er net, do fällt er rei!"

Noch en Schritt, un blatsch! der Hans
schtatzt ins Wasser, dummi Gans!
Fischlin griege noh en Schreck,
schwimme gans vergelschdert weck.

Doch zum Glick do kumme zwee—
waare yuscht do in der Neeh—
hen mit Gadde ihn verwischt,
hen ihn eefach rausgefischt.

Seht, do schteht er gans batsch nass!
Ei, des is en wieschder Gschpass!
Wasser laaft ihm aus de Haar—
kann net sehne nimmi glaar—
vun de Eerm un aus de Gleeder,
's watt ihm sicher friere schpeder.

Un die Fischlin, alle drei,
schwimme haddich widder bei,
schtrecke Kepp vum Wasser raus,
schpodde Hans mol hatzlich aus.
Lache sich ball voll die Seck,
Un der Schulsack segelt weck.

Die Gschicht vum fliegende Yockel

Wann Gewidderschtarme hause,
Wedderleeche runnersause,
sedde Kinner sicher bleiwe
un im Haus ihr Schpieles dreiwe.
Doch der Yockel denkt, "O nee!
Ich deet gleiche nauszugeh!"
Nemmt sei Amberell un Hut,
batscht herum wie in re Flut.

Nau viel wieschder rauscht der Schtarm,
biegt die Beem, hot ken Erbarm.
Guckt, ihr Kinner, was bassiirt,
wie der Wind der Yok drackdiert,
bloost der Schpitzbu hoch un weit
(kennt ihr heere wie er schreit?).
Yokel haldt sei Ambrell fescht,
doch der Hut fliegt schtarrig wescht.

Darch die Luft schteigt yetz der Yockel—
was en Gwackel, was en Gschockel!—
un sei Hut fliegt vannenaus.
Middem Yockli iss es aus!
Nimmand sehnt ihn niemols widder;
Jakob reit sei Gschpass im Gwidder.

also dass er kerzengrad
immer mehr zum Flusse trat.
Und die Fischlein in der Reih
sind erstaunt sehr, alle drei.

Noch ein Schritt! und plumps! der Hans
stürzt hinab kopfüber ganz!—
Die drei Fischlein sehr erschreckt
haben sich sogleich versteckt.

Doch zum Glück da kommen zwei
Männer aus der Näh herbei,
und die haben ihn mit Stangen
aus dem Wasser aufgefangen.

Seht! Nun steht er triefend nass!
Ei! das ist ein schlechter Spaß!
Wasser läuft dem armen Wicht
aus dem Haaren ins Gesicht,
aus den Kleidern, von den Armen;
und es friert ihn zum Erbarmen.

Doch die Fischlein alle drei
schwimmen hurtig gleich herbei;
strecken 's Köpflein aus der Flut,
lachen, dass man's hören tut,
lachen fort noch lange Zeit;
und die Mappe schwimmt schon weit.

Die Geschichte vom fliegenden Robert

Wenn der Regen niederbraust,
wenn der Sturm das Feld durchsaust,
bleiben Mädchen oder Buben
hübsch daheim in ihren Stuben.
Robert aber dachte: »Nein!
Das muss draußen herrlich sein.«
Und im Felde patschet er
mit dem Regenschirm umher.

Hui, wie pfeift der Sturm und keucht,
dass der Baum sich niederbeugt!
Seht! den Schirm erfasst der Wind,
und der Robert fliegt geschwind
durch die Luft so hoch, so weit;
niemand hört ihn, wenn er schreit.
An die Wolken stößt er schon,
und der Hut fliegt auch davon.

Schirm und Robert fliegen dort
durch die Wolken immer fort.
Und der Hut fliegt weit voran,
stößt zuletzt am Himmel an.
Wo der Wind sie hingetragen,
Ja! das weiß kein Mensch zu sagen.

Remarks on Earl C. Haag's *Schtruwelpitter*

The literature of the Pennsylvania Germans includes few translations from other languages. To my knowledge J. William Frey and John Birmelin's translations of Wilhelm Busch's *Max und Moritz*⁵ have been the only attempts at translating a major literary work from German into PG. With a hiatus of over sixty years Earl C. Haag now presents another German children's book in a PG translation.

It is indeed in the footsteps of these two great Pennsylvania Germans that the "Alt Professor" is now following. His *Schtruwelpitter* is a faithful rendering of Heinrich Hoffmann's original, staying close to the German text but also conveying its spirit in a most congenial way.

The dialect Haag uses is that of his generation of "non-sectarian" speakers of PG,⁶ most of whom did not themselves grow up speaking PG in their homes, but learned it from their grandparents or neighbors. Activists among them are intent on maintaining its use against the danger of its dying out in their social group because, with few exceptions, the language has not been handed down to the young generation for decades and the speakers themselves are mostly over seventy years old.

Contrary to the socio-linguistic situation among "sectarians" (i.e., Old Order Amish and conservative Mennonites), who still retain PG as their first language and with whom the dialect is "alive and well," and evolving, this variety of PG may at the beginning of the twenty-first century be called a historical dialect or at least a dialect on the way to becoming one. This is evidenced by a distinctly conservative linguistic attitude among most of its outspoken proponents, their insistence on "correct" PG grammar, especially the use of the dative case, as handed down through generations, and their aversion against using "unnecessary" English words in the dialect, which they fear would erode it.

Within the framework of this variety, Haag's translation is a fine example of traditional literary PG. As can be expected, he is consistent in spelling, generally using the so-called Buffington-Barba system, follows established grammatical rules, and uses few English loans.

As far as Haag's translation techniques are concerned, I would like to make a few comments on his vocabulary and cultural adaptation. In this, we are fortunate to be able to refer to Haag's own words, which he wrote in correspondence with me during the translation process.⁷

In general it would seem that Haag's approach to Dutchifying "Struwelpeter" evolved over the weeks and months of his work. He remarks himself:

When you asked me to give it a shot, I decided to try. It became an obsession with me! Day after day I worked at it, at first simply translating words

quite literally, but then translating thoughts and ideas, not just words. The latter was especially true when you told me that some of my better lines were *not* the literal translations of Hoffmann's lines. And I think I started to get the knack of translating ideas rather than just words.

And in another letter:

I'll bet you know what's happening! . . . Every time I take another look at the poems, I think of another way of saying things. I'm getting freer in my translations, no longer relying on the words of the original Hoffmann version, and thinking of more and more idiomatic expressions to take the place of weak, less idiomatic, rather common PG words.

With regard to his preference of German rather than English words Haag is very outspoken, and makes his point several times, maintaining that he is using "the true PG dialect," avoids "totally unnecessary English words" and shuns "English words uffgemixt with the dialect." As he wrote: "I would like to keep English to a *very bare* minimum."

A typical Haagian sense of humor speaks from the following quote: "I'll not use English if a PG words exists—with certain exceptions that have really established themselves ever since the beginning of mankind." And after we had discussed this at some length, he rounded it off by writing: "I do hope you are not too angry with me for airing my views on anglicized PG. Perhaps it's my age. On the other hand, . . ."

His traditionalist attitude is also reflected in the following comment: "Perhaps my problem is that I think of the works of Moll, Birmelin and Funk as constituting the Golden Age of PG poetry/literature, and would rather emulate them than 'modern' translations . . ."8 This certainly is an attitude which one cannot but respect.

Haag indeed stayed true to his promise. His text contains few English terms, a total of little more than a dozen, and while these have not "established themselves ever since the beginning of mankind," they certainly belong to the vocabulary used by PG poets for decades. These are: *Pickder* (and *Pickterbicher*), *schnieke* (*schniekt*), *hunde*, *Hunder* (*Haasehunder*, *Hunderreckli*), *Bensil*(*schtrich*), *Daedd(i)*, *Memm*, *beheefe* (*beheeft*), *Fix*, *Koppli*, *Grick(li)* (*Grickeschul*, *Grickliufer*), *Ruul*, *dradde* (*dohergedratt*).

As is most fitting for a trans-cultural translation, in many passages Haag also strove to give his verses a distinct Dutch flair so as to situate the stories in a PG cultural environment. This is reflected in his renaming or adapting the names of some of the characters. Peter becomes Pitter, Pauline Palli or Pall, Gretchen is renamed Lisbett, Wilhelm figures as Maani or Mannewel, Konrad as Kunni, and Robert as Yockel (or Yok, Yakob, Yockli), which nicely rhymes with "Gschockel." In his "Vorwatt" he added to the concept of the

German Christkind ("Grischtkindel") that of the American Santa ("Saendi Klaas").

His cultural adaptation is, however, most clearly in evidence in "Die Gschicht vum Hans Guck-in-die-Heeh." After revising this story Haag proudly related how he went about making Hans into a Pennsylvania German schoolboy:

A good example of what I'm trying to say would be the story of Hans Guck-in-die-Heeh. At first I thought I should keep his wanderings very general, not just on his way to school. But I then realized I was missing a chance to connect with Henry Harbaugh's very first poem, "Das Schulhaus an der Grick." Thus, die *Grickeschul*. . . . Early on in the history of PG poetry, poets "latched on" to Harbaugh's subject matter; 20 to 30 poems about school were the results of this infatuation with Harbaugh's various poetic interests.

Consequently this brings Haag to the rhyme "Schul/Ruule": "Harbaugh rhymed *Schul* and *Ruul* (E "rule"), so it's hard to find a 'school poem' that doesn't do the same." While this places Haag's version within the history and rhyming tradition of PG poetry, it was a clever idea of his to have Hans fall into the "Dullbehack." He writes:

In a very important PG area . . . the Tulpehocken Creek is well known not only for its fish but, more importantly, for the fact that it was the path by which German families came into what is now Berks County. . . . Happily, the Tulpehocken is a creek, so it is certainly in keeping with the Harbaugh poem.

In the same episode Haag translates "Schwalben" freely as "Amschle," because "*Amschle* are very dear to the heart of the PGs, who have given this name to the common robin." This is another congenial choice.

Further on in the poem, Haag finds another way to truly Dutchify the tale by asking himself: "Wouldn't it be logical that Hans' two rescuers would 'fish' him out of the water with *fishing poles*?" Consequently he chose this wording: ". . . hen mit Gadde ihn verwischt."

As stated before, Haag over a long period of time kept working on, and constantly improving his translation. He once wrote: "My guess is that till the day I die, I'll be thinking of different ways to say what I've already said." And this he apparently did with much pleasure, or else he would not have said: "I am getting a big kick out of it."

It is to be hoped that all readers of his PG rendering of Heinrich Hoffmann's classical children's book will get an equally "big kick" out of reading it.

Universität Heidelberg
Heidelberg, Germany

Notes

¹ English quotations are from *The English Struwelpeter or Pretty Stories and Funny Pictures for Little Children*, After the Sixth Edition of the Celebrated German Work of Dr. Heinrich Hoffmann (Leipzig: Friedrich Volckmar, 1848). Its text is still in print today; e.g., *The English Struwelpeter: Pretty Stories and Funny Pictures for Little Children*, Bilingual Edition: English and German (Neckarsteinach: Edition Tintenfaß, 2008).

² *Hiwwe wie Driwwe* 6, no. 1 (2002): 4.

³ "Gedanke Schliwwere," *Hiwwe wie Driwwe* 12, no.1 (2008): [3]; and 12, no. 2 (2008): 7.

⁴ The German text is taken from *The English Struwelpeter* (see no.1), 32–36.

⁵ J. William Frey, *Jake un Johnny: 'n Buweg'schicht in siwwe Schtreech* (Lancaster, 1943) and John Birmelin, "Hans un Yarick: 'n Buwe'gschicht in siwwe Schtreech," *The Morning Call* (Allentown), 25 November to 9 December 1944. Birmelin's version is available in a reprint: Wilhelm Busch and John Birmelin, *Hans un Yarick: Max un Moritz*, Bilingual Edition by Walter Sauer (Neckarsteinach: Edition Tintenfaß, 2002).

⁶ For the distinction between sectarian and non-sectarian speakers of PG see Achim Kopp, *The Phonology of Pennsylvania German English as Evidence of Language Maintenance and Shift* (Selinsgrove: Susquehanna UP, 1999), 25–31.

⁷ Earl's letters are generally undated and, unfortunately, I did not note the dates when they reached me.

⁸ A nice case in point for such a "modern translation" would be Mark L. Loudon's excellent rendering of Antoine de Saint-Exupéry's *Le Petit Prince*, actually the first PG translation of any work of French literature. It is consistently written in the PG variety currently used by the Old Order Amish and conservative Mennonite communities and therefore realistically makes liberal use of English loan words and phrases and does not always follow traditional rules of grammar. See Antoine de Saint-Exupéry, *Der glee Prins. Iwwersetzt aus's Frentsche in's Pennsylvanisch-Deitsche* vum Mark L. Loudon (Neckarsteinach: Edition Tintenfaß, 2008).

